



DOCUMENTATION - DOKUMENTATION - DOCUMENTACIÓN

**PLATEAU SUIVEUR DOUBLE JOINT TORIQUE
DOUBLE O-RING SEAL FOLLOWER PLATE
FASSFOLGEPLATTE MIT ZWEI O-RINGEN
PLATO SEGUIDOR CON DOBLE JUNTA TÓRICA**

**pour fût - for drum - für Fass - para bidón
Ø 360 mm / 14.2"**

105 194

Plateau à chaud / Heating plate / Beheizte Platte / Plato en caliente

Notice / Manual / Betriebsanleitungen / Libro : 574.343.110 - 1310

Date / Datum / Fecha : 18/10/13

Annule / Supersede / Ersetzt / Anula : 03/07/08

*Modif. / Änderung : Plans / drawings / Zeichnungen / planos § 2 & 3
+ # 88 173 supprimé / cancelled / annulliert / suprimido*

**NOTICE ORIGINALE / TRANSLATION FROM THE ORIGINAL MANUAL
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

IMPORTANT : Lire attentivement tous les documents avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).

IMPORTANT : Before assembly and start-up, please read and clearly understand all the documents relating to this equipment (professional use only).

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.

IMPORTANTE : Lea con atención todos los documentos antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).

PHOTOS ET ILLUSTRATIONS NON CONTRACTUELLES. MATERIELS SUJETS A MODIFICATION(S) SANS PREAVIS.

THE PICTURES AND DRAWINGS ARE NON CONTRACTUAL. WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

LAS FOTOGRAFÍAS E ILUSTRACIONES NO SON VINCULANTES. LOS MATERIALES ESTÁN SUJETOS A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – France

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com

01. SECURITE - SAFETY INSTRUCTIONS - SICHERHEIT - SEGURIDAD

Le plateau suiveur doit être monté sur le pied des pompes KREMLIN-REXSON.



NE JAMAIS PRESENTER LES DOIGTS SOUS LE PLATEAU-SUIVEUR OU A PROXIMITE DU PIED DE LA POMPE LORSQUE LA POMPE FONCTIONNE. LE NON-RESPECT DE CETTE CONSIGNE EST SUSCEPTIBLE DE PROVOQUER UN ACCIDENT POUVANT ENTRAÎNER DES BLESSURES GRAVES POUR L'OPERATEUR.

ATTENTION : RISQUE DE BRULURES GRAVES
Attendre que le plateau ait refroidi avant de changer les joints

Lire attentivement toutes les notices (notamment les consignes de sécurité de la pompe) avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).

The follower plate must be fitted on the bottom of the KREMLIN-REXSON pumps.



KEEP FINGERS AWAY FROM THE FOLLOWER PLATE OR THE BOTTOM OF THE PUMP WHEN OPERATING THE PUMP. PLEASE FOLLOW THESE INSTRUCTIONS TO PREVENT SERIOUS INJURIES.

CAUTION : serious burn injuries
Wait until the plate is cold to change the o-ring seals

Read and understand all instructions (particularly the pump safety instructions) before stocking, installing and operating concerned equipment (professional use only).

Die Folgeplatte darf nur an KREMLIN-REXSON Pumpenunterteile montiert werden.



NIE DIE FINGER UNTER DIE FASSFOLGEPLATTE ODER IN DIE NÄHE DER PUMPE HALTEN, WENN SIE IN BETRIEB IST. DIE NICHTBEACHTUNG DIESER ANWEISUNG KANN SCHWERE VERLETZUNGEN VERURSACHEN.

VORSICHT: SCHWERES VERBRENNUNGSRISIKO
Die Platte abkühlen lassen, bevor die O-Ring Dichtungen ausgetauscht werden.

Vor der Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme lesen Sie unbedingt alle Betriebsanleitungen (besonders die Sicherheitsbestimmungen der Pumpe) der verschiedenen Anlagenteile dieser Einheit (nur für den professionellen Einsatz).

El plato seguidor debe ser montado en el pie de las bombas KREMLIN-REXSON.

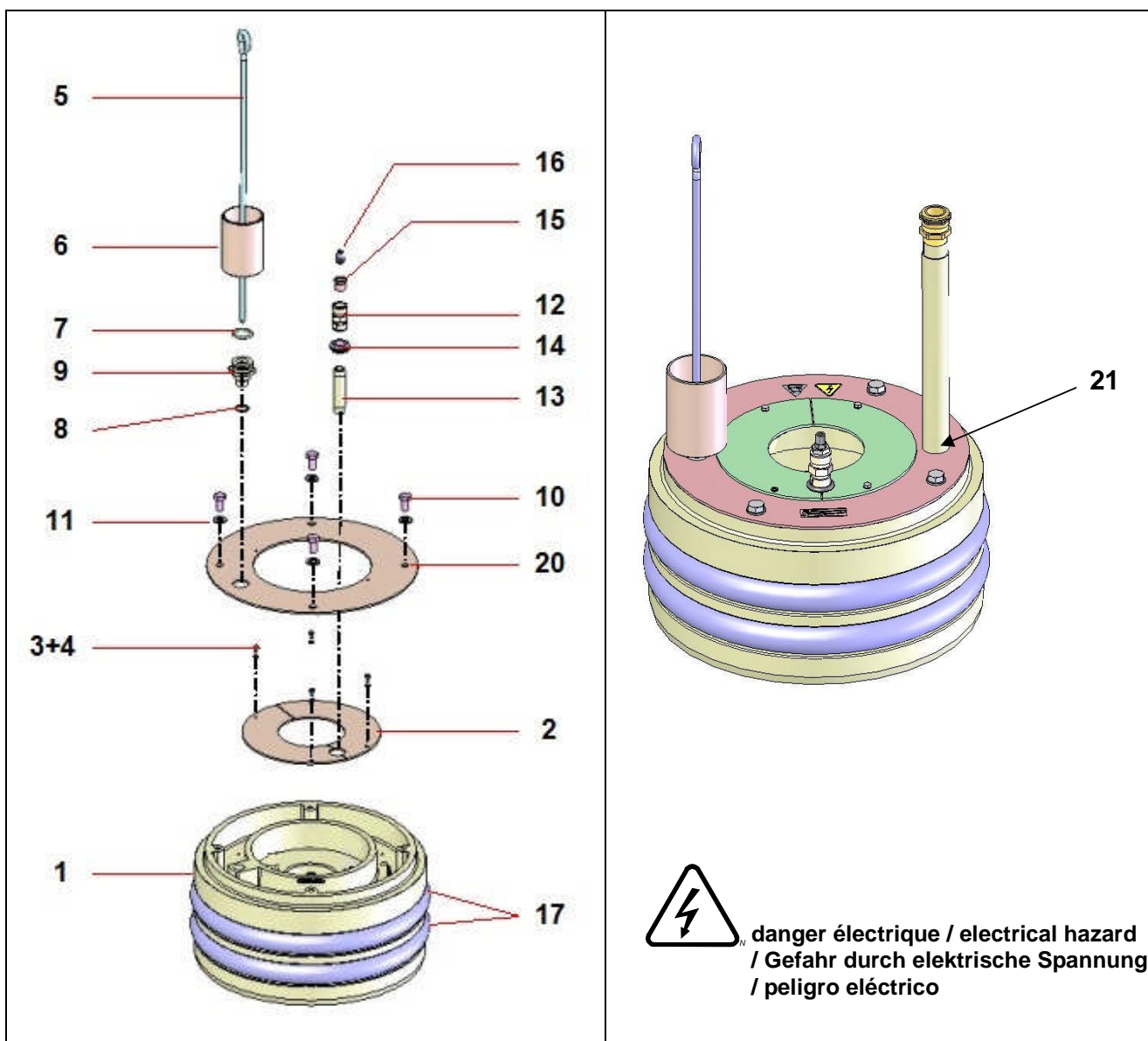
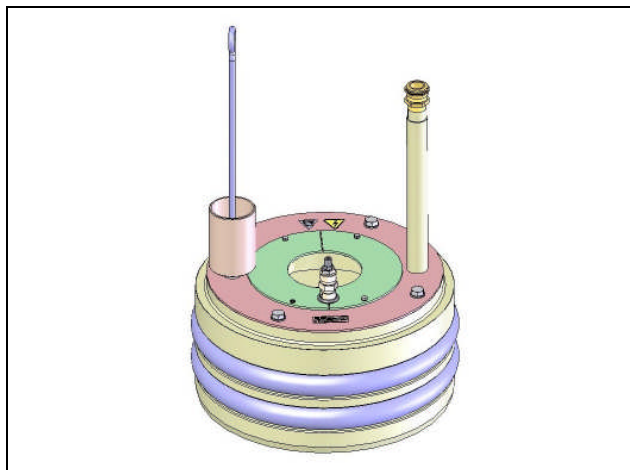


QUITAR LOS DEDOS DEBAJO DEL PLATO SEGUIDOR O A PROXIMIDAD DEL PIE DE LA BOMBA CUANDO LA BOMBA FUNCIONA. AL NO RESPETAR ESTA INSTRUCCIÓN, HERIDAS GRAVES PUEDEN SURGIR.

OJO : ALTO RIESGO DE QUEMADURA
Espere el enfriamiento del plato para cambiar las juntas

Leer atentamente todos los libros de instrucciones (especialmente las instrucciones de seguridad de la bomba) antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).

02. PLAN - DRAWING- ZEICHNUNG - PLANO



03. NOMENCLATURE - PARTS' LIST - TEILLISTE - NOMENCLATURA

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
1	207 785	Corps	Body	Körper	Cuerpo	1
2	206 603	Plaque (2 parties)	Plate (2 parts)	Platte (2 Teile)	Placa (2 partes)	1
3	88 012	Vis HM 4 x 8	Screw, HM 4 x 8	Schraube, HM 4 x 8	Tornillo HM 4 x 8	4
4	963 300 012	Rondelle	Washer	Scheibe	Arandela	4
5	207 288	Tige d'amorçage	Priming rod	Entlüftungsstange	Eje de cebadura	1
6	209 584	Godet	Cup	Becher	Bote	1
*7	84 054	Joint FPM	FPM seal	FPM Dichtung	Junta FPM	1
*8	84 069	Joint cuivre	Brass seal	Dichtung aus Kupfer	Junta de cobre	1
9	209 583	Raccord	Fitting	Anschluss	Racor	1
10	88 055	Vis HM 10 x 20	Screw, HM 10 x 20	Schraube, HM 10 x 20	Tornillo HM 10 x 20	4
11	963 300 021	Rondelle	Washer	Scheibe	Arandela	4
*12	700 048	Clapet anti-retour	Non-return valve	Rückschlagventil	Válvula anti-retorno	1
13	209 393	Manchette 3/8"	Sleeve, 3/8"	Langnippel, 3/8"	Manguito 3/8"	1
14	91 135	Passe-fil	Grommet	Tülle	Pasa hilos	1
15	552 482	Mamelon MF 3/8" - 1/4"	Nipple, MF 3/8" - 1/4"	Reduzier Nippel, AG/IG 3/8" - 1/4"	Pivote de centrado MH 3/8" - 1/4"	1
16	905 120 965	Raccord droit M 1/4" - T 4 x 6	Straight connector, M 1/4" - T 4 x 6	Gerader Steckanschluss, AG 1/4" - T 4 x 6	Racor recto M 1/4" - T 4 x 6	1
*17	210 373	Joint torique EPDM	EPDM O-Ring	EPDM O-Ring	Junta tórica EPDM	2
20	206 428	Couronne de protection	Protective ring	Schutzkranz	Corona de protección	1
21	107 156	Ensemble chauffage (380 V - 3 kW)	Heating assembly (380 V - 3 kW)	Erwärmungseinheit (380 V - 3 kW)	Conjunto de calefacción (380 V - 3 kW)	1

* Pièces de maintenance préconisées.

* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

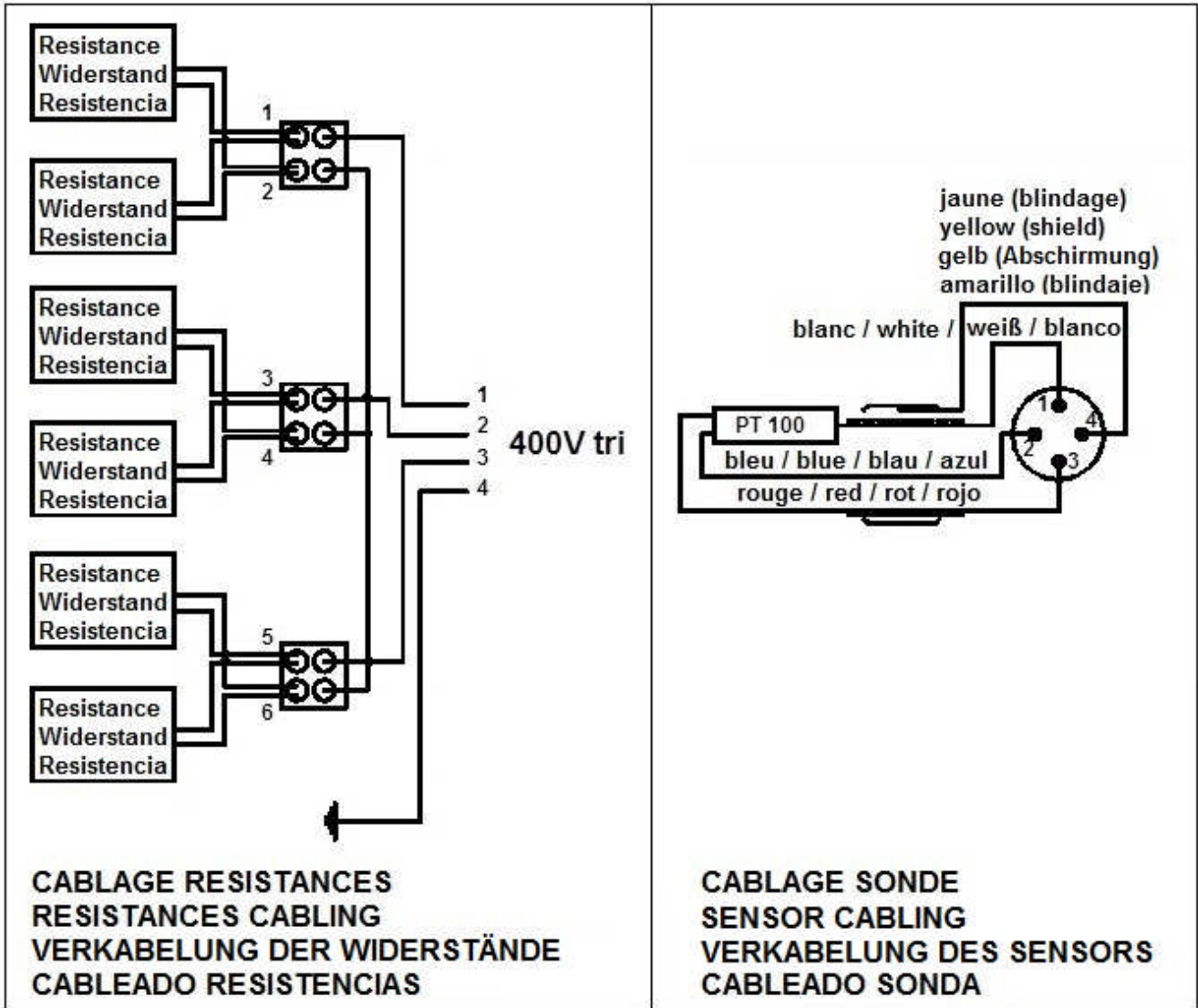
* Piezas de mantenimiento preventivas

**ENSEMBLE CHAUFFAGE POUR PLATEAU A CHAUD
HEATING ASSEMBLY FOR HOT PLATE
ERWÄRMUNGSEINHEIT FÜR BEHEIZTE FASSFOLGEPLATTE
CONJUNTO DE CALEFACCIÓN PARA PLATO EN CALIENTE**

107 156

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
-	204 285	Résistance (230V - 500W)	Resistance (230V - 500W)	Widerstand (230V - 500W)	Resistencia (230V - 500W)	6
-	204 307	Fiche male (4 contacts)	Socket, male (4 connectors)	Stecker (4 Stifte)	Toma macho (4 contactos)	1
-	204 293	Sonde Pt 100	Pt 100 sensor	PT 100 Temperatursensor	Sonda Pt 100	1
-	91 446	Prolongateur mâle	Lead, male	Verlängerungsstück	Prolongador macho	1
-	901 091 028	Serre-câble	Cable clamp	Kabelklemme	Cierre-cable	1
-	204 296	Raccord 1/4" G	Fitting 1/4" G	Anschluss 1/4" G	Racor 1/4" G	1
-	901 091 035	Presse-étoupe	Packing gland	Zugentlastung	Prensa-estopa	1
-	91 476	Manchon	Sleeve	Hülse	Manguito	1
-	90 869	Cosse	Thimble	Klemme	Terminal	1
-	90 622	Domino	Connecting block	Anschlußklemme	Dómino	3
-	90 029	Presse-étoupe	Packing gland	Zugentlastung	Prensa-estopa	1
-	88 238	Vis M 4 x 10	Screw M 4 x 10	Schraube M 4 x 10	Tornillo M 4 x 10	1
-	933 151 273	Vis CHc 4 x 20	Screw CHc 4 x 20	Schraube CHc 4 x 20	Tornillo CHc 4 x 20	3
-	76 710	Cable haute température, longueur : 0,3 m	High temperature cable, length : 0.3 m / 11.81"	Hochtemperaturschlauch, Länge: 0,3 m	Cable alta temperatura, longitud : 0,3 m	1
-	76 708	Gaine, longueur : 0,25 m	Sleeve, length : 0.25 m / 9.84"	Kabelüberzug, Länge: 0,25 m	Funda, longitud : 0,25 m	1
-	76 367	Cable, longueur : 0,9 m	Cable, length : 0.9 m / 35.43"	Schlauch, Länge: 0,9 m	Cable, longitud : 0,9 m	1
-	76 365	Cable, longueur : 2 m	Cable, length : 2 m / 78.74"	Schlauch, Länge: 2 m	Cable, longitud : 2 m	1
-	76 360	Gaine, longueur : 0,06 m	Sleeve, length : 0.06 m / 2.36"	Kabelüberzug, Länge : 0,06 m	Funda, longitud : 0,06 m	1
-	76 359	Gaine, longueur : 0,2 m	Sleeve, length : 0.2 m / 7.87"	Kabelüberzug, Länge : 0,2 m	Funda, longitud : 0,2 m	1
-	76 356	Gaine, longueur : 0,5 m	Sleeve, length : 0.5 m / 19.68"	Kabelüberzug, Länge : 0,5 m	Funda, longitud : 0,5 m	1

BRANCHEMENT ELECTRIQUE DU PLATEAU CHAUFFANT / ELECTRIC CONNECTION OF THE HEATING PLATE / ELEKTRISCHER ANSCHLUß DER BEHEIZTEN FOLGEPLATTE / CONEXIÓN ELÉCTRICA DEL PLATO CALEFACTOR



04. CHANGEMENT DES JOINTS TORIQUES - REMOVING THE O-RINGS SEALS - AUSTAUSCH DER O-RINGE DICHTUNGEN - CAMBIO DE LAS JUNTAS TÓRICAS

Pour le changement éventuel des joints toriques procéder ainsi :

- Le fût ayant été préalablement retiré de l'élevateur, placer le plateau suiveur à 50 cm du sol,
- Couper les joints à l'aide d'un couteau,
- Les joints étant retirés, gratter et nettoyer parfaitement leur emplacement sur le plateau suiveur,
- Remonter les joints neufs en les passant par le dessous du plateau,
- Remonter le plateau suiveur en position haute.

ATTENTION : RISQUE DE BRULURES GRAVES
Attendre que le plateau ait refroidi avant de changer les joints

When removing eventually the O-ring seals, please follow these instructions :

- Previously remove the drum from the pneumatic ram, place the follower plate 50 cm / 19.7" from the floor,
- Cut the o-ring seals with a knife,
- Once the o-ring seals removed, clean carefully their location,
- Install new o-ring seals,
- Lift the follower plate in high position.

CAUTION : SERIOUS BURN INJURIES
Wait until the plate is cold to change the seals

Um die O-Ring Dichtungen auszutauschen gehen Sie wie folgt vor:

- Das Fass aus der Fasspresse nehmen und die Folgeplatte auf ca. 50 cm über den Boden fahren,
- Die O-Ring Dichtungen mit einem Messer durchschneiden,
- Die Nuten für die O-Ring Dichtungen sorgfältig reinigen,
- Neue O-Ring Dichtungen montieren,
- Die Folgeplatte wieder in die höchste Stellung fahren.

VORSICHT: SCHWERES VERBRENNUNGSRISIKO
Die Platte abkühlen lassen, bevor die O-Ring Dichtungen ausgetauscht werden.

Para cambiar eventualmente juntas tóricas, por favor siga las instrucciones siguientes :

- Después de quitado el bidón del elevador, poner a 50 cm del suelo el plato seguidor,
- Cortar con un cuchillo las juntas,
- Una vez quitadas las juntas, raspar y limpiar correctamente su sitio en el plato seguidor,
- Volver a montar juntas nuevas y pasarlas por debajo del plato,
- Levantar el plato seguidor en posición alta.

OJO : ALTO RIESGO DE QUEMADURA
Espere el enfriamiento del plato para cambiar las juntas